

北京日本学研究中心学术专著(一)



# 日本语研究

徐一平 著

人民教育出版社

北京日本学研究中心学术专著(一)

# 日本语 研究

徐一乎 著

人民教育出版社

(京)新登字 113 号

本书出版承日本国际交流基金资助

## 日 本 语 研 究

徐一平著

\*

人民教育出版社出版

新华书店总店科技发行所发行经销

北京印刷一厂印装

\*

开本 850X1168 1/32 印张 11.625 字数 277.000

1994年9月第1版 1994年9月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-107-11206-6

G · 3882 定价 11.10 元

# 目 录

## 前篇 现代日本語研究

第一章	日语疑问句表达方式研究 .....	(3)
第一节	日语疑问句与其他表达方式的关系(一) ——“要求确认”“劝诱”与疑问句 .....	(5)
第二节	日语疑问句与其他表达方式的关系(二) [日本語の疑問表現と他の表現との関係について(二) ——「反語」「詰問」及び「反語的命令」と疑問表現] .....	(21)
第三节	日语疑问句的体系 [日本語の疑問表現の体系について] .....	(41)
第二章	日语副词类义语研究 .....	(61)
第一节	“必ず”“きっと”“ぜひ”“けっして”的区别 .....	(62)
第二节	“ときどき”“ときおり”“おりおり”“ときたま”“たまたま”“たまに”“まれに”“めったに”的区别 [「ときどき」「ときおり」「おりおり」「ときたま」「たまたま」「たまに」「まれに」「めったに」の区別] .....	(72)
第三节	试谈拟态词类义语研究 [擬態語類義表現研究の一つの試み——「しっかり」などを例にとつて] .....	(81)
第三章	日语拟声词、拟态词综合研究 .....	(94)
第一节	日语拟声词、拟态词 [日本語の擬音語・擬態語] .....	(95)

第二节	与中国语的对照研究	
	[中国語との対照的研究]……………	(111)
第三节	拟声词、拟态词的翻译和词义解释	
	[擬音語・擬態語の翻訳と語釈]……………	(130)
第四章	中日语言对照研究……………	(151)
第一节	“いま”和“现在”	
	[「いま」と「現在」]……………	(152)
第二节	日中独词句对照研究	
	[日本語と中国語における一語文の対照研究 ——形容詞一語文を中心に]……………	(166)

## 后篇 古代日本語研究

第一章	ナ行否定辞研究……………	(183)
第一节	ナ行否定辞“に”	
	[ナ行系統の否定辞「に」について]……………	(184)
第二节	“～ぬか(も)”的表达形式	
	[「～ぬか(も)」の表現について]……………	(202)
第三节	“なく(に)”的表达形式	
	[「なく(に)」の表現について]……………	(217)
第二章	ザ行否定辞研究……………	(239)
第一节	“ずけり、ずけむ、ずけば”的表达形式	
	[「ずけり・ずけむ・ずけば」の表現について]……………	(240)
第二节	“ずは”的表达形式	
	[「ずは」の表現について]……………	(257)
第三节	助动词“じ”	
	[助動詞「じ」について]……………	(280)
第三章	形容词活用研究……………	(298)

第一节	形容词的词干	
	[形容词の語幹について] .....	(299)
第二节	连用形“ク”和终止形“シ”	
	[連用形「ク」と終止形「シ」について] .....	(303)
第三节	连体形“キ”和词尾“ケ”	
	[連体形「キ」と語尾「ケ」について] .....	(306)
第四节	“カリ活用”和已然形“ケレ”	
	[「カリ活用」と已然形「ケレ」について] .....	(312)
第四章	系助词研究 .....	(323)
第一节	系助词“は”的谓语结句要素	
	[係助詞「は」の結びにはどのようなものが現われるか ——「万葉集」の場合] .....	(324)
第二节	系助词“か”“や”与否定谓语结句相呼应的問題	
	[係助詞「か」「や」が否定と共起する場合について ——「万葉集」の用例を中心に] .....	(342)
附 录	.....	(362)
后 记	.....	(365)

# 前 篇

---

## 现代日本语研究





そのいずれにせよ  
どんなに  
先生の一言を待ったこと

## 第一章

# 日语疑问句表达方式研究

日语疑问句问题和其他语法问题一样,很早就受到研究者的注目。但是比起其他语法研究专题,其有关论文为数不多。疑问句的本质所在也还不能说已得到彻底阐明。

同样是疑问句式,但有些句子却不表达疑问。例如,

- ① そのいずれにせよ,どんなに私は老師の一言を待ったこと,  
か/不管怎样,我是多么期待师傅能给我一句话呀。(“金”)
- ② おい,映画見ていこうか/喂,看场电影再回去吧。(“マ”)
- ③ おい,早くいかんかい/哎,还不快去!(“宝”)
- ④ 待て,逃げるもんか/站住,你跑得了吗?(“宝”)

等等,它们分别表达感叹、劝诱、命令、反问等种种语气和心情。

相反,一些从形式上看不属于疑问句的表现形式,在一定的语言环境中,其言外之意却可以表达疑问。

- ⑤ a. 茎という男ですがね/有个叫茎的小伙子。

b. あ,ペーテンさんね/噢,您是说那个店倌儿吧。  
 (“犯”)<sup>(1)</sup>

- ⑥ a. 最近顔色がよくないけど/最近你脸色可不太好。

b. なんでもないわ,ちょっと疲れただけよ/没什么,就是累了点儿。(「グ」)

上述情况表明,在对日语疑问句进行研究的时候往往不能只局限于疑问句式或表达疑问这一方面来论述。换言之,也就是说只

有把这些有关问题和疑问句的关系彻底阐明,才能最后搞清楚疑问句的性质。

日语疑问句的形式不外三种。一种是包括“だれ”“どこ”等“不定称词”<sup>(2)</sup>的疑问句,被称为“要求说明”的疑问句。一种不包括“不定称词”的疑问句,被称为“要求判断”的疑问句。第三种是由两个或两个以上选择对象构成的疑问句。被称为“要求选择”的疑问句(限于篇幅,例句从略)。但“要求选择”的疑问句也可以看作是“要求判断”的疑问句的一种特殊形式。<sup>(3)</sup>因而也可以说日语疑问句基本上可以分为两大形式。即包括“不定称词”的“要求说明”的疑问句和不包括“不定称词”的“要求判断”的疑问句。这两种基本形式的展开与前面提到的劝诱、命令、反问、感叹等语言表现联系在一起。

本章所论述的就是日语疑问句与其他表达方式的关系问题。从而勾画出日语疑问表达方式的体系。

注:

- (1)例⑤a、b 分别表示不同人的发话,以后例句类同。
- (2)“だれ”“どこ”等一般也称疑问词。但其最本质的特点还是表示不定称,因而本文使用“不定称词”这一概念。详见本章第一节参考文献⑥。
- (3)有人认为“要求选择”的疑问句可以扩展为“要求说明”的疑问句(如“液体ですか,固体ですか,どっちですか/是液体,还是固体,到底是哪一种”),所以应归属于“要求说明”的疑问句(如本章第一节参考文献⑳宫地裕稿)。关于疑问句形式问题详见本章第一节参考文献⑩、㉑、㉒。

## 第一节 日语疑问句与其他表达 方式的关系(一)

### ——“要求确认”“劝诱”与疑问句

—

本节主要是分析不包括“不定称词”的疑问句,即“要求判断”的疑问句在某种情况下表示“劝诱”的问题。通过分析它们的关系来阐明日语疑问句性质的一个方面。

在谈到“劝诱”表达方式与疑问句的关系之前还必须首先提到“要求确认”的表达方式与疑问句的关系

对于某一件不明确的事情,发话人想得知关于这件事的确切情况,此时他可以“要求判断”的疑问句向对方询问。而对一件事,发话人已作出一定的判断,但还不敢肯定,为了能确认自己这一判断,那么他也可以以接近疑问句的形式来争求对方的意见。这种表达方式如果区别于疑问形式,我们可以把它称作“要求确认”的表达方式。二者的共同点是都要求对方给予回答,而它们的不同点则在于发话人在发问之前是否作出了自己的判断。

①a. 犯人はくだものナイフで人形を刺した/犯人用小刀扎了娃娃?

犯人用小刀扎了娃娃。

b. ああ/是的。

啊。(“刺”)<sup>(1)</sup>

例①中 a 如果是单纯地问 b 是不是这么回事,由 b 给予确切的答复“是的”,这是一种“要求判断”的疑问句。如果 a 是根据现场

的情况作出判断,再向 b 进一步确认,让 b 同意自己的判断,则是“要求确认”的表达方式。由此可见,“要求确认”的表达方式与“要求判断”的疑问表达方式密切相关但又具有不同之处。

“要求确认”的表达方式从形式上分类,可以分为如下三种。以下分别论述。

### 1. 一般“要求确认”的表达方式

一般“要求确认”的表达方式可以由句尾带有终助词“ね”“な”的句子构成。

②先週とんだね/上星期还飞来着啊。(“み”)

③事件のことを知ってはるな/发生案件的事你知道了吧。  
 (“犯”)<sup>(2)</sup>

终助词“な”“ね”前面的部分可以说是一般叙述句的素材,即发话人对某一事物的叙述或判断。在这叙述和判断的基础上再加上“ね”“な”以表示向对方进行确认的意思。

④お似合だね/很适合啊。(“そ”)

⑤返事をしねえところを見ると,行ったんだな/你怎么不回话,看来你还是去了啊。(“行”)

⑥そんなことなかったと思いますわ,ね,吉川さん/我想没那么回事,是吧,吉川先生。(“宝”)

例④、⑤的“だね”“だな”和例⑥断句后再以“ね”的形式确认,都证实了这一点。

### 2. 以推量形构成的“要求确认”的表达方式

这里推量形主要指助动词“だ”的推量形“だろう”和“でしょう”。从前一小节可以看出,“要求确认”的表达方式是发话人把自己对事物的判断提示给对方征得同意,使自己的判断得到进一步

ソダ水の  
= ソダ水

确认的表达方式。作为这种表达方式的一种类型,发话人将自己的推断(即判断的一种)提示给对方进行确认,当然也是完全可以的。

这种推量形构成的“要求确认”的表达方式,根据其句尾声调的不同还可细分为“降调”和“升调”两种(用“升调”时,往往短缩为“だろ”“でしょ”)。

⑦それなら仕度をするひまはあるだろう/那样的话你有时间准备吧。(“グ”)

⑧あの、ピストルなんかも打つでしょう/也打枪什么的吧。(“汚”)

“降调”的表达方式即发话人将自己的推断直接提示给对方来争得对方的同意。

⑨君は何か決心をきめてきたんだろ/你一定下了什么决心才来的吧。(“お”)

⑩こんなことしてたくないでしょ/你也不愿意老干这种事吧。(“グ”)

以“升调”构成的推量形“要求确认”的表达方式和以“降调”构成的推量形“要求确认”的表达方式比较时,可以发现“升调”构成的方式不单单是将发话人的推断提示给对方,而带有将自己的推断强加给对方的语气,是一种语气较强的“要求确认”的表达方式。有时甚至带上一点质问的口气。

### 3. 以“～じゃない(か)”形式构成的“要求确认”的表达方式

⑪警報ちゃありませんか/不是警报响了吗?(“假”)

⑫ソーダ水のことじゃない?/(他要的)不是苏打水吗?(“悪”)

例⑪、⑫是在以体言为谓语的句子里加进“ちゃありませんか”或“じゃない”构成的“要求确认”的表达方式。这种方式与前述两种“要求确认”的表达方式的不同点在于发话人不是直接将自己

的判断提示或强加给对方,而是以否定的形式暂时将自己的判断还原为“无”的状态后提示给对方,征求对方的意见,请他对自己的判断进行确认。但很明显,发话人在发问之前仍旧有自己预先的判断或预想。所以这种表达方式仍应属于一种“要求确认”的表达方式。

然而必须注意的是,同样是以“～じゃない(か)”构成的形式,有时并不表示“要求确认”,而表示“质问”“反问”或坚决的“肯定”。

③冗談は言うなよ。そんなこと出来っこないじゃないか

/别开玩笑。我难道能做出这种事来吗! (“み”)

尽管两种表达方式在形式上一样,但它们之间还是有区别的。

首先,两种形式中出现的否定形的作用不尽相同。表示“质问”“反问”或“肯定”的“～じゃない(か)”形式中的否定形起的是一种反语作用。在完全不容否认的事实面前,发话人故意使用否定形,而其目的则在于以反问形式给以更坚决的肯定。而“要求确认”表达方式中的否定形则不然。发话人首先将要叙述的事情作为客观事实(其中包括自己的判断)表述,然后以否定的形式向对方提示。这一否定形中包含着一种一般“否定疑问形式”所特有的期待的心情。<sup>(3)</sup>即“私はこう思うのだが、あなたはそう思いませんか”(其内心里“そう思ってほしい”)。表面上给人一种征求别人意见的语感。作为上述分析的客观依据,我们还可以观察到如下语言现象。

④黒木さんなんか毎晩おそいんじゃないですか/黒木先生  
每天晚上也要工作到很晚吧。 (“マ”)

即在以用言为谓语的句子里,“～じゃない(か)”如果直接加在用言后面往往表示“质问”“反问”或“肯定”;而表示“要求确认”时,则需要在谓语用言后加上助词“の”(或“の”的音便“ん”)将其前面的部分体言化或客观化。<sup>(4)</sup>

另外,如前所述,“要求确认”的表达方式仍是要求对方回答的一种方式,是建立在与对方发生关联基础上而成立的一种语言方式。因而在实际语言现象中,表示“要求确认”的“～じゃない(か)”的形式一般多采用礼貌语(如例⑪、⑭)或升调(如例⑫)。

		接体言性谓语句后	接用言谓语句后
对 聞 手 的 要 素	じゃありませんか	○	×
	じゃないですか	○	×
じゃない↑(升调)		○	×
じゃない↓(降调)		×	×
じゃないか		×	×

上表画“○”处表示“～じゃない(か)”形式的“要求确认”的表达方式所应具备的条件。当然这并不意味着具备了表示“要求确认”条件的“～じゃない(か)”形式就绝对不表示“质问”“反问”或“肯定”。事实上,根据场合或理解不同,两种解释都成立的例句也是存在的。

以上分析了日语“要求确认”的表达方式。它与“要求判断”的疑问表达方式的区别就在于发话人在发话之前是否对事物作出了自己的判断。但二者又决不是完全断决或毫不相干的。特别是以否定疑问式“～じゃない(か)”构成的“要求确认”的表达方式,其表现效果极其接近“要求判断”的疑问表达方式。充分认识两者之间的共同点和不同点,对理解日语疑问句与其他表达方式的关系有着重大的意义。

另外,以否定疑问形式“～じゃない(か)”构成的“要求确认”的表达方式,因为它最接近于“要求判断”的疑问表达方式,可以说是一种以对方的判断为重的表达方式。而以推量形式构成的“要求

确认”的表达方式是将发话人自己的推断直接提示或强加给对方而成立的表达方式,可以说是一种以自己的判断为重的表达方式。这两种形式之间所表现出来的差异,在以下论述的“劝诱”表达方式的两种形式中也能观察到,在此特别提起注意。

## 二

很早就曾有人指出,日语中某些疑问句形式可以表示“劝诱”。但是,都有哪些疑问句形式可以表示“劝诱”,这些“劝诱”表达方式具有什么性质,它们与疑问表达方式之间存在什么关系,为什么在表达“劝诱”的时候要使用这些疑问句式,其间到底有没有内在的原理,等等一系列问题并没有得到阐明。

一般所说的“劝诱”表达方式可分为两种,下面分别进行论述。

### 1. “～う(よう)か”形式的“劝诱”

日语助动词“う(よう)”一般表示推量或意志。表示推量时,加上助词“か”也可以表示一般的“要求判断”的疑问。

⑮私は平凡な学生に見えまじょうか/您看我象个普通的学生吗? (“金”)

然而这类形式在某种条件下则不表示单纯的疑问,而带有更多一层意思。

当构成谓语的动词不是表示状态的动词,而是表示动作或意志的动词,同时,句子主格可以设想为第一人称(或复数的第一人称)时,句子就失去了原来单纯疑问的意思。因为助动词“う(よう)”接在主格为第一人称,谓语动词表示动作、意志的动词后面时,它则不表示推量,而表示意志。表示推量时“う(よう)”接助词“か”可以表示一般的疑问,而表示意志时“う(よう)”接助词“か”



就不能表示单纯的疑问了。

⑩あの、ご一緒しましょうか/我跟您一道走吧。（“舌”）

⑪こっちらから送りますしょうか/我们给您送去吧。（“グ”）

但很明显,这种形式还不能说是“劝诱”表达方式。它只能表示“私がこうしたいんですが、いいでしょうか”(我想这样做,行吗)的意思。发话人将自己的意志提示给对方,征求对方的意见,可以说是一种接近于“要求确认”的表达方式。而当表示动作、意志的动词不仅限于发话人,也与对方发生关联时,这一疑问句形式便产生了“劝诱”的意思。

⑫な、明日、大学へ行ってみようか/喂,明天到大学去看看吧。（“ク”）

⑬さてと、ぼちぼちいこうか/那么,咱们也该告辞了吧。（“恶”）

由此可见,“～う(よう)か”的疑问句形式使用为“劝诱”的表达方式时需要具备上述三个条件(谓语动词为表示动作、意志的动词;主格可设想为第一人称或复数第一人称;其动作不是限于发话人的动作,而与对方也有关联)。

所谓“劝诱”也就是劝导或引诱对方去做某一件事。因为涉及到对方的动作所以也当然要关联到对方的意志。从这一点来看,以“～う(よう)か”形式构成的“劝诱”表达方式也带有探询对方意志的一面。特别象例⑭以升调表达时,这种倾向较大。

⑭あっちの部屋へ行こうか(↑)/到对面屋儿去吧?（“恶”）

然而绝大多数实例却不尽然。

⑮いいよ、笑っていこうか、笑って/好,笑着再拍一次,笑着。（“レ”）

⑯“二人とも帰ってもらおうか”明平は憮然としていた/“你们俩都给我回去吧”明平显得很失望。（“行”）

显而易见,例⑮、⑯都没有探询对方意愿的意思。相反的,是发